



## CHAPITRE 33

Loi concernant la sécurité publique et la  
Loi des véhicules automobiles

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 142,  
a. 40,  
remp.

**1.** L'article 40 de la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus, 1941, chapitre 142) est remplacé par le suivant:

Règle-  
menta-  
tion.

**"40.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) classer les chemins publics de la province pour les fins de la circulation des véhicules de toute sorte;

b) déterminer les dimensions et la pesanteur maxima des autobus, véhicules de commerce et véhicules de livraison qui peuvent y circuler;

c) fixer la limite du poids, charge comprise, et de la vitesse des véhicules autorisés à y circuler en période de dégel ou de pluie;

d) réglementer l'emploi et la circulation de convois automobiles dans les chemins publics.

Déléga-  
tion de  
pouvoirs.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer, généralement ou spécialement, au ministre de la voirie, l'exercice des pouvoirs ou d'une partie des pouvoirs prévus par le présent article."

S.R.,  
c. 142,  
a. 43,  
remp.

**2.** L'article 43 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Circula-  
tion in-  
terdite.

**"43. 1.** Le ministre de la voirie peut interdire, pendant toute période qu'il spé-

## CHAPTER 33

An Act respecting public safety and the  
Motor Vehicles Act

[Assented to, the 7th of March, 1951]

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 40 of the Motor Vehicles Act (Revised Statutes 1941, chapter 142) is replaced by the following:

R.S.,  
c. 142,  
s. 40, re-  
placed.

**"40.** The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation,

a. classify the public highways of the Province for the purposes of the operation of any kind of motor vehicles;

b. determine the maximum dimensions and weight of autobuses, commercial vehicles and delivery cars which may operate thereon;

c. fix the limit of weight, load included, and the speed limit of motor vehicles operating thereon in periods of thawing or in rainy periods;

d. regulate the use and operation of motor trains on public highways.

The Lieutenant-Governor in Council may delegate, generally or specially, to the Minister of Roads, the exercise of all or part of the powers contemplated by this section."

Delega-  
tion of  
powers.

**2.** Section 43 of the said act is replaced by the following:

R.S.,  
c. 142,  
s. 43, re-  
placed.

**"43. 1.** The Minister of Roads may prohibit, for such period as he may speci-

Traffic  
prohibit-  
ed.

cifie, la circulation des véhicules dans un chemin public dont l'entretien est, en entier ou en partie, à la charge du gouvernement de la province, ou dans toute partie d'un tel chemin, soit pour y faire des travaux, soit pour le protéger en période de dégel ou de pluie.

Preuve  
d'inter-  
diction.

Toute affiche, barrière ou autre dispositif placé, par un employé du département de la voirie ou sur les instructions d'un officier ou employé de ce département, à l'entrée d'un chemin ou d'une partie de chemin, à l'effet d'y prohiber la circulation des véhicules, fait preuve de l'interdiction décrétée par le ministre.

Corpora-  
tion mu-  
nicipale.

2. Toute corporation municipale peut exercer ce droit à l'égard des chemins publics situés dans son territoire et dont l'entretien n'est pas, en entier ou en partie, à la charge du gouvernement de la province.

Véhicules  
prohibés.

3. Pendant les périodes d'interdiction décrétées en vertu du présent article, aucun véhicule automobile ou à traction animale n'a le droit de circuler dans un chemin ou une partie de chemin où la circulation est interdite.

Excep-  
tion.

Néanmoins, lorsque l'interdiction est décrétée à cause du dégel ou de la pluie, les véhicules dont le poids, charge comprise, n'excède pas la limite de pesantier fixée par le règlement adopté en vertu du paragraphe c de l'article 40, peuvent y circuler, à une vitesse n'excédant pas la limite autorisée par ce règlement."

S.R.,  
c. 142,  
a. 47a, aj.

3. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 47, le suivant:

Entraves  
à la circu-  
lation,  
prohibées.

"47a. Il est interdit d'entraver, au moyen d'une barrière ou de tout autre obstacle, l'entrée et la libre circulation dans un chemin tracé, même sur la propriété privée, comme chemin d'hiver pour la circulation des véhicules automobiles et servant de déviation à un chemin entretenu par le gouvernement de la province ou par une municipalité, ou à la fois par les deux.

Infrac-  
tion et  
peine.

Quiconque contrevient aux dispositions du présent article commet une infraction et est passible, en outre des frais, d'une amende de vingt-cinq dollars à cent dollars sur une première condamnation; d'une amende de cinquante dollars à deux cents

fy, traffic on any public highway of which the maintenance is wholly or partly at the charge of the Government of the Province, or on any part of such highway either for the carrying out of work thereon, or to protect it in periods of thawing or in rainy periods.

Proof of  
prohibi-  
tion.

Any notice, gate or other device, placed by an employee of the Department of Roads or on the instructions of an officer or employee of such department, at the entrance to a highway or part of a highway, prohibiting the operation of vehicles thereon, shall constitute proof of the prohibition decreed by the Minister.

Munic-  
ipal cor-  
poration.

2. Any municipal corporation may exercise such right in respect of public highways situated in its territory the maintenance of which is not, wholly or partly, at the charge of the Government of the Province.

Vehicles  
prohibit-  
ed.

3. During periods when traffic is prohibited under this section, no motor vehicle nor animal-drawn vehicle shall have the right to pass over a highway or part of a highway where traffic is prohibited.

Excep-  
tion.

Nevertheless, when traffic is prohibited because of thawing or rain, vehicles which, load included, do not exceed the weight limit fixed by regulation under paragraph c of section 40, may operate thereon, at a speed not exceeding the limit authorized by such regulation."

3. The said act is amended by adding thereto, after section 47, the following:

S.R.,  
c. 142,  
s. 47a,  
added.

"47a. It is forbidden to obstruct, by means of a gate or any other obstacle, access to and free traffic on a highway laid out, even on private property, as a winter road for the traffic of motor vehicles and used as a deviation for a highway maintained by the government of the Province or by a municipality, or by both.

Obstruc-  
tion to  
traffic,  
prohibit-  
ed.

Whosoever infringes the provisions of this section shall be guilty of an offence and liable, in addition to the costs, to a fine of twenty-five dollars to one hundred dollars on a first conviction; to a fine of fifty dollars to two hundred dollars on a

Offence  
and pen-  
alty.

dollars sur une deuxième condamnation; et d'une amende de cent dollars à cinq cents dollars sur toute condamnation subséquente. A défaut de paiement de l'amende et des frais sur chaque condamnation, le contrevenant est passible d'un emprisonnement de huit à quatre-vingt-dix jours.

Destruction d'obstacle.

Tout officier et tout employé du département de la voirie de la province est autorisé à enlever et à détruire, sans indemnité pour le propriétaire, toute barrière et tout autre obstacle placés à l'entrée ou sur le parcours d'un tel chemin de déviation."

second conviction; and to a fine of one hundred dollars to five hundred dollars on each subsequent conviction. In default of payment of the fine and costs on each conviction, the offender shall be liable to imprisonment for from eight to ninety days.

Any officer or employee of the Department of Roads of the Province is authorized to remove and destroy, without any indemnity to the owner, any gate or other obstacle placed at the entrance or elsewhere on any such deviation road."

Destruction of obstacles.

S.R., c. 142, a. 49, am.

4. L'article 49 de ladite loi est modifié en y retranchant le paragraphe 4°.

4. Section 49 of the said act is amended by striking out paragraph 4.

R.S., c. 142, s. 49, am.

Id., aa. 49a-49b, aj.

5. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 49, les suivants:

5. The said act is amended by adding thereto, after section 49, the following:

Id., ss. 49a-49b, added.

Infraction et peine.

"49a. Quiconque conduit un véhicule automobile pendant que sa licence de conducteur ou de chauffeur est suspendue, ou conduit un véhicule automobile dont l'enregistrement est, à sa connaissance, suspendu, commet une infraction et est passible, en outre des frais, d'une amende de vingt-cinq dollars à cent dollars pour une première infraction, de cinquante dollars à deux cents dollars pour une deuxième infraction et de cent dollars à quatre cents dollars pour toute infraction subséquente, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement de trente jours à quatre-vingt-dix jours.

"49a. Whosoever drives a motor vehicle while his operator's or chauffeur's license is suspended, or drives a motor vehicle of which the registration is to his knowledge suspended, shall be guilty of an offence and liable, in addition to the costs, to a fine of twenty-five dollars to one hundred dollars for the first offence, of fifty dollars to two hundred dollars for the second offence and of one hundred dollars to four hundred dollars for each subsequent offence, and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for from thirty days to ninety days.

Offence and penalty.

Idem.

"49b. Tout propriétaire d'un véhicule automobile circulant dans un chemin public et dont le poids excède celui qui a été déclaré dans la demande d'enregistrement de ce véhicule commet une infraction et est passible, en outre des frais et de la différence des honoraires qu'il aurait dû payer, d'une amende de cent dollars à cinq cents dollars pour la première infraction, d'une amende de trois cents dollars à six cents dollars pour la deuxième infraction et d'une amende de cinq cents dollars à mille dollars pour toute infraction subséquente.

"49b. Any owner of a motor vehicle operating on a public highway, the weight whereof is in excess of that declared in the application for the registration of such vehicle, shall be guilty of an offence and liable, in addition to the costs and to the difference in fees which he should have paid, to a fine of one hundred dollars to five hundred dollars for the first offence; to a fine of three hundred dollars to six hundred dollars for the second offence; to a fine of five hundred dollars to one thousand dollars, for each subsequent offence.

Idem.

Confiscation.

Lors d'une condamnation en vertu du présent article, pour une infraction subsé-

When passing sentence under this section for any offence subsequent to the

Confiscation.

quente à la deuxième, le juge ou le magistrat ordonne la confiscation du véhicule automobile impliqué.”

second, the judge or magistrate shall order the confiscation of the motor vehicle concerned.”

S.R.,  
c. 142,  
a. 55,  
am.

**6.** L'article 55 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 48, est de nouveau modifié

**6.** Section 55 of the said act, amended R.S., by section 1 of the act 11 George VI, c. 142, chapter 48, is again amended s. 55, am.

a) en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

a. by replacing subsection 3 by the following:

“3. Les poursuites intentées en recouvrement d'honoraires de licence ou permis ou d'enregistrement dus à la couronne doivent être prises au nom du contrôleur du revenu de la province.”;

“3. All legal proceedings instituted to recover any fee for a licence or permit or registration due the Crown, shall be taken in the name of the Comptroller of Provincial Revenue.”;

b) en remplaçant, dans les cinquième, sixième et septième lignes du paragraphe 4, les mots “percepteur du revenu pour le district du revenu où l'infraction a été commise” par les mots “contrôleur du revenu de la province”;

b. by replacing, in the fifth, sixth and seventh lines of subsection 4, the words “Collector of Provincial Revenue for the revenue district in which the offence was committed,” by the words “Comptroller of Provincial Revenue”;

c) en remplaçant les trois premières lignes du paragraphe 5 par les suivantes “Dans toute poursuite prise au nom du contrôleur du revenu.”;

c. by replacing the first four lines of subsection 5 by the following “In any proceedings taken in the name of the Comptroller of Provincial Revenue,—”;

d) en remplaçant, dans les trois premières lignes du sous-paragraphe b du paragraphe 5, les mots “percepteur du revenu pour le district de revenu ou l'infraction a été commise,” par les mots “contrôleur du revenu”;

d. by replacing, in the second, third and fourth lines of sub-paragraph b of subsection 5, the words “Collector of Provincial Revenue for the revenue district in which the offence was committed” by the words “Comptroller of Provincial Revenue”;

e) en remplaçant, dans les deux dernières lignes du sous-paragraphe b du paragraphe 5, les mots “percepteur du revenu pour le district du revenu de” par les mots “contrôleur du revenu de la province”.

e. by replacing, in the last two lines of sub-paragraph b of subsection 5, the words “Collector of Provincial Revenue for the revenue district of” by the words “Comptroller of Provincial Revenue”.

Id., a. 57,  
ab.

**7.** L'article 57 de ladite loi est abrogé.

**7.** Section 57 of the said act is repealed. Id., s. 57, repealed.

Id., a. 68,  
am.

**8.** L'article 68 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 21, est modifié en y retranchant les sous-paragraphe a, b et c du paragraphe 3.

**8.** Section 68 of the said act, amended Id., s. 68, by section 4 of the act 13 George VI, chapter 21, is again amended am. by striking out sub-paragraphs a, b and c of subsection 3 thereof.

Id., a. 73,  
am.

**9.** L'article 73 de ladite loi, édicté par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 46, est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot “huit” par le mot “trente”.

**9.** Section 73 of the said act, enacted Id., s. 73, by section 4 of the act 13 George VI, chapter 46, is amended by replacing, in the fifth line of the first paragraph, the word “eight” by the word “thirty”. am.

Entrée en  
vigueur.

**10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf les articles 1, 2 et 7 qui entreront en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction, save sections 1, 2 and 7 which shall come into force on the date it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation, Coming into force.